

◎日本国と連合王国との間の貿易関係に関する第二議定書に基づく交換公文の修正
に関する交換公文

(略称)英国との貿易関係第二議定書に基づく取極の修正取極

昭和四十一年十二月二十日 東京で

昭和四十二年一月一日 効力発生

昭和四十二年一月十日 告示

(外務省告示第一号)

目次

ページ

英国側書簡.....	四八五
取極及び附表の修正.....	四八五
改正附表.....	四八七
日本側書簡.....	四九〇

(連合王国との間の貿易関係に関する第二議定書に基づく交換公文の修正に関する交換公文)

(連合王国側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国と日本国との間の通商、居住及び航海条約の第二議定書に基づく合意を構成する千九百六十二年十一月十四日付けの交換公文に言及する光榮を有します。連合王国政府は、連合王国政府と日本国政府の代表者の間で最近東京で行なわれた両国間の貿易関係に関する会談の結果、前記の交換公文の (a)、(b)、(c) 及び (d) の各項を次の各項により置き換え、かつ、前記の交換公文の附表を本書簡の附表により置き換えるという合意が達せられたと了解します。

(a) 連合王国政府は、千九百六十七年において、日本産品を「千九百六十七年の輸入わく」の欄で各産品に対して示されている額まで輸入することを可能にするように許可証を発給する。

(b) いかなる産品についても、附表の「自由化期日」の欄で当該産品について表示されている期日後は、制限を存続させる

英国との貿易関係第二議定書に基づく取極の修正取極

(United Kingdom Note)

20 December, 1966.

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of the 14th of November, 1962, which constituted an Agreement in accordance with the Second Protocol of the Treaty of Commerce, Establishment and Navigation between the United Kingdom and Great Britain and Northern Ireland and Japan. It is the understanding of the Government of the United Kingdom, as a result of recent discussions held in Tokyo between representatives of the Government of the United Kingdom and the Government of Japan relative to trade relations between the two countries, that agreement has been reached to replace paragraphs (a), (b), (c) and (d) of the said Agreement by the following paragraphs and the schedule attached to the said Agreement by the schedule attached hereto:-

(a) During the year 1967, the Government of the United Kingdom shall issue licences so as to allow importation of Japanese products up to the amount indicated against each product in the column headed "Quota for 1967".

(b) Restrictions may not be retained on any product after the date shown against that product in the column

ことはできない。

本使は、前記のことがこの問題に関する日本国政府の了解でもあるときは、この書簡及びその旨の閣下の返簡が千九百六十七年一月一日に効力を生ずる両国政府間の合意を構成するものと認めることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年十二月二十日

F. B. A. ランドール

日本国外務大臣 三木武夫閣下

of the schedule under the heading
"Date of liberalisation".

If the foregoing equally represents the understanding of the Government of Japan in this matter, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall come into force on the 1st of January, 1967.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) F.B.A. Randall

His Excellency
Mr. Takeo Miki,
Minister for Foreign Affairs
of Japan.

附表「貿易関係に関する第二議定書に基づく合意の改正
附表」

改正附表

(附表「貿易関係に関する第二議定書に基づく合意の改正附表」においては、次の四品目について、自由化期日、ブラッセル関税分類番号及び定義が掲げられ、さらに、千九百六十七年一月一日に自由化されない品目については千九百六十七年度の輸入わくが掲げられているが、ここでは省略した。)

単位三ドル未満の金属製の玩具

陶磁器製の玩具(人形を含む。)

陶磁器製の食器

陶磁器製の装飾品

REVISED SCHEDULE TO THE AGREEMENT BASED ON THE
SECOND PROTOCOL CONCERNING TRADE RELATIONS

ITEM	QUOTA FOR 1967	DATE OF LIBERA- TION	BIN NUMBER	DEFINITION
Metallic toys costing less than \$3 f.o.b. per piece	\$1,200,000	Jan. 1, 1968	ex97.03	Toys and working models of a kind used for recreational purposes (other than toy motors), wholly or mainly of metal, of which the value accepted for Customs purposes is less than 23/6d.

Domestic pottery (except articles of traditional Japanese design) and ceramic toys and parts thereof:-
(a) Ceramic toys Jan. 1, ex97.02* Ceramic dolls and parts 1967 and ceramic parts thereof.

ITEM	QUOTA FOR 1967	DATE OF LIBERA- TION	BTN NUMBER	DEFINITION
	ex97.03			Other toys and parts of ceramics; working models and parts of a kind suitable for recreational purposes, of ceramics.
(b) Other ware	\$200, 000	Jan. 1, 1968	ex69.11	Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes of porcelain or china (including biscuit porcelain and parian) not including articles of traditional Japanese design.
	ex69.12			Tableware and other articles of a kind commonly used for domestic or toilet purposes of other kinds

ITEM	QUOTA FOR 1967	DATE OF LIBERA- LISATION	BTN NUMBER	DEFINITION
------	----------------------	--------------------------------	---------------	------------

of pottery not
including arti-
cles of tradi-
tional Japanese
design.

(ii) Statuettes and other ornaments:
nettes 000 1968
and
ornaments

articles of
furniture not
including arti-
cles of tradi-
tional Japanese
design.

ex69.14 Other articles
not including
articles of
traditional
Japanese design

*: "It is understood that this item includes dolls:
tea sets, dolls' house furniture and dressed
dolls with detachable textile clothing; but
does not include piggy banks or dressed
pottery figures in which the dress is also of
pottery and forms part of the figure, which
will be classified under BTN 69.13."

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, December 20, 1966

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

(連合王国側書簡)

本大臣は、前記のことは日本国政府の了解でもあること、並びに日本国政府は閣下の書簡及びこの書簡が千九百六十七年一月一日に効力を生ずる両国政府間の合意を構成するものと認めることを閣下に通報する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十六年十二月二十日に東京で

Monsieur l'Ambassadeur,
I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(United Kingdom Note)"

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing equally represents the understanding of the Government of Japan, who therefore regard Your Excellency's Note and the present Note as constituting an agreement between the two Governments, which shall come into force on January 1, 1967.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

日本国外務大臣 三木武夫

(Signed) Takeo Miki
Minister for Foreign Affairs

日本国駐在連合王国特命全權大使

サー フランシス・フランシス・アンソニー・ランドール 閣下

His Excellency
Sir Francis Brian Anthony Rundall,
K. C. M. G., O. B. E.,
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland to Japan

(参考)

この交換公文は、英国との間の貿易関係に関する第二議定書に基づく取極（現行条約集覧（二国間条約(3)）の連合王国参照）を一部修正し、陶磁器製食器等四品目について、英国の輸入自由化期日及び一九六七年度の輸入わくを定めるものである。

(付記)

この交換公文は、昭和四十二年二国間条約集本に収録洩れとなつたので、この昭和四十三年二国間条約集本に編入した。